

塞维利亚的种树书

孟晖

阿瓦姆的《农书》中记录了 112 位前辈的观点,仅仅看那些花样缤纷的名字,如希腊人德谟克利特、黑人莱昂、非洲人安纳托里奥等等,就让人感到震撼,那个时代的穆斯林精英竟是视野如此开阔,当时广大的伊斯兰世界中,知识流动、书籍传播的范围那么广,那么活跃,所传承的文明传统那么源远流长。实际上,在作者的观念世界里,他的农学传统直接承袭亚当与诺亚:“大洪水过后,走出方舟的人们不知稼穡,是诺亚教导了他们。”

波斯人有一句谚语:“一个追问接着一个追问,可以远至中国。”我很幸运,仅仅“蔷薇露”这一个问题,就把我送到了西班牙穆斯林黄金时代的塞维利亚。

中国文献中的“蔷薇露”,实际上是从伊斯兰世界传入的玫瑰香水,这是学者们研究后得出的结论。于是我就一直好奇,能否在伊斯兰文化中找到介绍蔷薇露生产的历史资料?直到最近才得知,伊本·阿勒-阿瓦姆(Ibn al-Awwam)的《农书》(*Kitāb al-filāḥa*)中有关于早期蔷薇露制造的专节,于是入手了这本名著的西班牙语译本和法文译本。结果是拿到了一部百科全书式的巨著,“古典时代到中世纪期间流传下来的最为伟大的农业著作”。

阿瓦姆生活在 12 世纪下半至 13 世纪初的塞维利亚,时值西班牙穆斯林文明的巅峰期,所谓“安达卢斯时代”,可惜的是,文献中没有留下这位杰出农学家的生平记载。根据他在《农书》中的无心披露,学者们推断,阿瓦姆出身贵族阶层,拥有田庄和家财,但无心功名,似乎从来不曾担任一官半职,却对农业有着无比的热情,最大爱好就是在田间亲手进行各种农艺实验,因此对乡村生活和农业劳作非常熟悉。在书中,阿瓦姆讲述自己曾在阿勒哈拉菲(Aljarafe)试验不同条件下种植稻子、番红花、黄瓜,给野棕榈树人工授粉,为幼橄榄树治病……阿勒哈拉菲是塞维利亚以西的重要农区,拥有当时最密集的橄榄园,史载曾有村庄八千、众多的华宅和公共浴室。摩洛哥大学经济史教授、伊斯兰农学专家穆罕默德·埃尔-法伊兹(Mohammed El Faiz)在为法文版所写的长篇导读中指出,当安达卢斯时代,阿勒哈拉菲实际上如同一片自由的农业试验场,一代代农人在那里自发地引种、移植、杂交,展开技术创新与品种改良,从而推动农事及经济的发展,改善生活条件,而阿瓦姆正是其中的一

位典型。

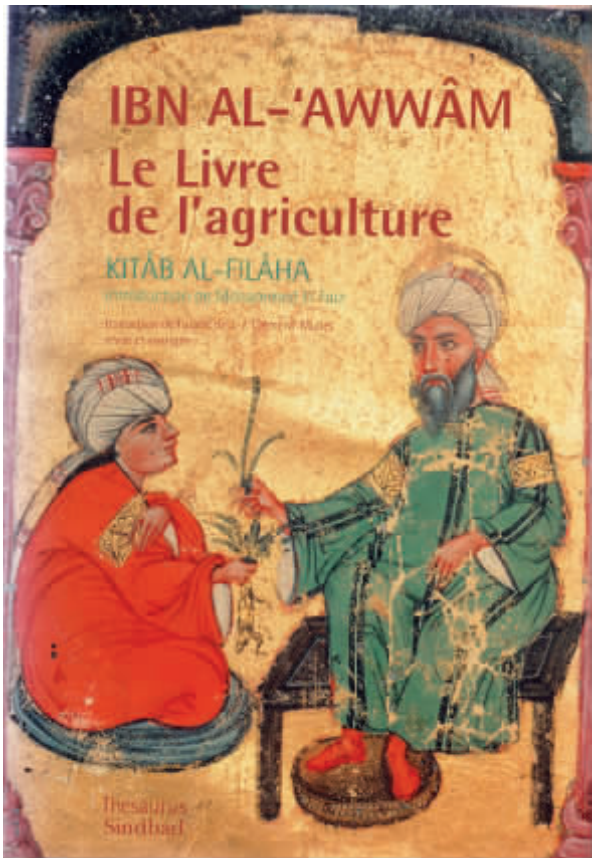
胜过一般实干家的是,阿瓦姆注重前人的积累,有意识地收集与阅读各种农学著作以及其他科技著作,选取其中他认为适合本地农业的片段,加以汇总,最终形成《农书》这一部宏著。作者最重视的是西班牙历代穆斯林农学家的著作,在前言中声明,其作品首先以伊本·哈吉吉写于 1073 年(伊历 466)的《丰足》一书为基础,而《丰足》引用的古代学者就达 30 位。另外,阿瓦姆特别看重《纳巴提亚农书》,该书由一位巴比伦人库萨马写于公元 3 至 4 世纪,并于 902 年译成阿文。仅一个细节就足以证明《农学》的价值:人们曾经误把这部著作的阿拉伯语版本的译者当作原作者,是《农书》记录了真实作者库萨马的名字,帮助后人找回真相。此外,阿萨姆也引用了卡斯图斯的《罗马人农书》,正如法伊兹指出,他融汇了两河流域、希腊、罗马-叙利亚-拜占庭、伊比利亚以及柏柏尔诸系统的农学成就。《农书》中记录了 112 位前辈的观点,仅仅看那些花样缤纷的名字,如希腊人德谟克利特、黑人莱昂、非洲人安纳托里奥等等,就让人感到震撼,那个时代的穆斯林精英竟是视野如此开阔,当时广大的伊斯兰世界中,知识流动、书籍传播的范围那么广,那么活跃,所传承的文明传统那么源远流长。实际上,在作者的观念世界里,他的农学传统直接承袭亚当与诺亚:“大洪水过后,走出方舟的人们不知稼穡,是诺亚教导了他们。”

值得注意的是,作者还提示,他也会引用非穆斯林学者的观点,但不提具体姓名,而是以“另外有人说”这样的曲折表达。因此这部著作也是重要的资料库,许多已佚散的著作,在这里留下了片段。不过阿瓦姆不是个机械的文抄公,他强调,其引述的资料,都经他亲自实践并认为有效,书中,在诸家观点之后,他每每加以点评,给出自己的经验与

意见。

《农书》以阿拉伯文写成,分为上下两册,共 34 章。现代读者翻阅这部文献会有一个收获,那就是改变对传统农业的错误印象。阿瓦姆所深入的“农业”,远不是我们以为的那么狭隘和简陋。在他笔下,围绕着种植和收获,人类自“亚当”以来一点点积累下来那么丰厚的经验,发明了那么细致的办法,让人在阅读中就对劳作产生喜悦感,为种种意想不到的巧妙手段而迷醉。《农书》以土壤学开篇,第一章讲述如何分辨优质、中等及劣质的土壤,其依据何在,各种土壤适合哪些庄稼与树木,在随后的部分,植物与土壤的关系就像主旋律一样,时时浮起,盘旋回荡。接下来分章讲肥料、水以及嫁接,然后便是繁花似锦的内容连翩而来:第四章介绍如何布置果园与花园,在其中安排花木的最佳方式,可供选择的花木;第十五章涉及香料植物及甜料植物;第二十六章关注调料和药材作物;第二十七章却是以芳香型观赏花卉为内容……此外还包括农人的生活知识,如何风干和保存水果、如何择地建宅、如何伐树作木料,更详细介绍家禽家畜的养殖、养蜂等等。

第七章无疑是西班牙历史的最重要史料之一,其内容为“西班牙各地习惯种植的作物”以及相关农艺,我们中国读者熟悉的包括橄榄、葡萄、甘蔗、桑、玫瑰、茉莉、橙、柠檬、苹果、梨、桃、杏、李、榛、棕榈,其中相当一部分是由穆斯林引种到伊比利亚。“甘蔗”一节记录了格林纳达的哈吉所提供的制糖法,可见彼时的安达卢斯不仅种植甘蔗,而且从事蔗糖生产。更令人惊异的则是桑树,相关一节内明言“桑树种下之后的第二年就可采摘桑叶喂蚕”,证明安达卢斯拥有养蚕业与丝织业。该节标题说明:“其为桑,被称为阿拉伯桑树,亦即用于丝的桑。”对于桑蚕技术以及丝织技术西传的过程,无疑透露了关键的



↑ 法语版《农书》封面。《农书》可谓一部百科全书式的巨著,“古典时代到中世纪期间流传下来的最为伟大的农业著作”。



→ 西班牙语阿拉伯语对照的《农书》第一卷封面

信息。

书中其他章节还介绍了稻子、棉花、亚麻、番红花、芝麻、靛蓝植物以及甜瓜、黄瓜、洋葱、胡萝卜、卷心菜等等,其中,稻子与番红花至今仍是西班牙的重要作物,前者造就了美味的海鲜饭,而海鲜饭上一定会洒些番红花。我们呼朋引类抢吃一锅西班牙海鲜饭的时候,不要忘了 800 年前阿瓦姆在阿勒哈拉菲的努力。迷人的是第二十七章“芳香植物”,包括丁香、白百合、睡莲、薄荷、薰衣草等,还包括几种水仙花,其中有一种是白花瓣里有

小小的黄蕊,应该就是金盏银台吧。

据统计,《农书》中介绍了 585 种作物。西班牙语译本功德无量地附上了阿拉伯原文,采用同一页上西-阿两种行文对应排版的形式,因此翻阅时便特别有趣。西语中凡是以“al”或“a”起头的名词大都来自阿拉伯语(al、a 是冠词,大致相当于英语中的“the”),而这样的作物名称屡屡出现,于是,同一页上,阿语原词与其西语借用词形成对映。最著名的例